

普通高等学校外国语言文学类专业“三进”工作 专 报

(2023 年第 3 期 总第 5 期)

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会 2023 年 5 月 26 日

各高校“三进”多语种课程设计优秀案例

【编者按】课程是学校教育的核心，课程设计对实现教育目的、达成教学任务、保障教学质量起着至关重要的作用。全国各院校在推进“三进”工作中，充分发挥课堂主渠道在高校思想政治教育工作中的作用，创新使用《理解当代中国》多语种系列教材，科学构建课程目标、教学内容、教学设计、实施步骤和评价方式 等，在读写、演讲、翻译等课程中坚持知识传授与价值引领相统一，探索育人路径，服务国际传播，讲好中国故事。本期简报选取法语、德语、日语、俄语 4 个语种的课程优秀案例，供参考。

编委会

主编：孙有中

执行主编：李莉文

目 录

课程设计优秀案例 1——《法语读写教程》案例	3
课程设计优秀案例 2——《德语演讲教程》案例	10
课程设计优秀案例 3——《汉日翻译教程》案例	19
课程设计优秀案例 4——《高级汉俄翻译教程》案例	28

课程设计优秀案例 1——《法语读写教程》案例

一、课程基本信息

课程名称：《理解当代中国：法语读写教程》

授课教师：彭郁

学校名称：广东外语外贸大学

课程类型：专业必修课

学时学分：32 学时（2 学时/周×16 周）；2 学分

教学对象：法语专业三年级本科生

建设方式：新增

二、课程设计方案

1. 课程教学目标

本课程的总体教学目标是通过教学深度融合外语人才培养和课程思政，旨在培育更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的，能够讲好中国故事的高素质国际化外语人才。

素质目标：熟悉新时代中国特色社会主义思想的理论与实践，坚定“四个自信”。

知识目标：掌握中国特色的时政文献的语篇特点及规律，夯实法语基本功，进一步深化读、译、写等方面学习。

能力目标：提高外语应用、思辨、自主学习、合作探究、跨文化和国际传播等能力。

2. 课程教学重难点

重点：深入学习习近平新时代中国特色社会主义思想的理论及实践，理解中国话语体系的基本逻辑。通过课文学习，提高时政文本的阅读能力。

难点：立足全球视野，以思辨的方式解读中国实践，讲好/写好中国故事。在运用语言的过程中提高语言质量和时政文献的写作能力。

3. 课程教学方法

借鉴翻转课堂，强调课前准备。布置学生课前阅读、学习课文、自查词汇并完成课后练习。课堂上，老师针对学生的问题进行解答或组织讨论，并以对个人提问或全班抢答的方式检测学生的理解和课前自学的效果。

精读、泛读有机结合。主课文精读，导语及全球视角泛读。精读部分教师从词汇、习语到句法结构，再到修辞表达进行讲解，并对相关政治术语和思政主题进行重点解读。泛读部分注重理解，引导学生画重点，找关键词，概括段意，回答问题。以读促写，以写促读。课后布置课文内容概要或阐述自己观点等短篇小习作，实现阅读和写作能力同步提高。

以课堂展示“讲好中国故事”为复习、总结和评估手段。根据每个单元的主题，组织学生分组讲述相应的“中国故事”。

教师当堂提问及点评，作主题总结，引导学生展开思辨讨论。

4. 课程教学评价

教学评价由平时成绩加期末成绩两部分构成。

(1) 平时成绩占总评成绩的 60%。包括每个单元的小练笔 (20%)，课堂小组任务“讲好中国故事”中的准备 (讲稿和 PPT) 和现场表现 (40%)。

(2) 期末成绩占总评成绩的 40%。评价形式为闭卷笔试。

三、单元教学设计方案

1. 单元教学目标

以课本第三单元《高质量发展》为例。本单元力求完成以下目标：

素质目标：深入理解新发展理念主要内容、理论和实践意义；了解中国发展理念进化历程及世界其他国家发展理念。

知识目标：用法语准确表达新发展理念的核心概念及相关术语；用精确的动词代替万能动词，从而实现更准确、更丰富的表达；懂得中法文中隐喻修辞手法的异同。

能力目标：自主学习新发展理念的提出背景和内容；思辨理解其理论创新、实践意义；合作探究并用法语流畅地讲述实例并反思。

2. 单元教学方法

第三单元课文较长，不宜采用全篇通讲的方式，所以教师采用“学生自主学习+老师强调重点并答疑+课堂讨论及展示”的教学方法。立足课本，课程思政与语言教学相结合，讲解与互动相配合。用问题引导话题，用抢答活跃气氛，用图示梳理结构，用精讲和练习提升语言表达，用讨论深化理解。

3. 单元教学过程

本单元分三个教学阶段：思政（2学时）+语言（2学时）+产出（1学时）

● 思政：梳理课文结构，引导发展主题的思辨活动

课前准备：安排学生预习导语及课文，思考课后理解问题。

教学方法：问答法、思维导图法

设计意图：检测学生预习效果，激发思维，活跃课堂气氛，培养学生表达能力。通过思维导图清晰梳理课文结构，让学生了解各部分逻辑关系，培养学生总结能力。

教师活动：

（1）提问引导学生走进话题。（“怎样的发展才是高质量的？”“中国的发展是怎样的？中国发展有什么样的成果和问题？”）播放对新发展观的总结性微课。

（2）根据课文内容安排 10 道抢答题，并讲解文中出现的重

要事件和概念。

(3) 利用思维导图梳理课文结构。

(4) 组织学生讨论“发展是否等于经济发展”。

学生活动：

(1) 思考并回答引导性问题，观看中文微课，了解背景、理解新发展理念的核心内容、必要性和意义。

(2) 抢答课文内容相关问题。了解课文重、难点。

(3) 完成思维导图，细化各部分内容。

(4) 参与讨论，推举代表发言，加深对于高质量发展的理解。

教学评价：根据学生对问题的回答正确与否以及思维导图的完善与否，即时评估是否达到期待的预习效果。根据学生的讨论结果及代表陈述，即时评估学生对于新发展理念科学性和必要性的理解是否到位。

课后作业：写一篇关于自己对新发展观的五个方面之一的理解的短文。（200字左右）

● **语言：精讲课文重点词汇、句型、段落、练习**

课前准备：安排学生自查生词，画出文中短语和固定搭配。

教学方法：讲授法、练习法。

设计意图：精讲字词、句子以及段落，实现对语言“点—线—

面”的夯实。边讲边练，加速学生对语言知识点的领悟、吸收和实际使用。在讲和练中提高时政文献的读、译、写能力。

教师活动：

- (1) 辨析文中出现的与“会议”相关的近义词。
- (2) 举例讲解课文短语、句型结构。
- (3) 精讲“创新”及“国际国内局势和挑战”等重点段落。
- (4) 讲解文体、修辞知识及课后语言练习。

学生活动：

- (1) 了解近义词的构成、意义和不同的使用语境。
- (2) 学习短语、句型并使用其造句表达。
- (3) 学习重点段落，能够翻译或用自己的话表达。
- (4) 学习文体、修辞知识，完成课后语言练习。

教学评价：根据学生造句、翻译和练习的正确率，即时评估学生对于语言知识点的掌握情况。

课后作业：概括全球视角一文。（150字左右）

● **产出：合作探究，讲好中国故事，反思加深理解**

课前准备：安排学生设计一次采访，展现农村脱贫致富的理念及过程。

教学方法：任务导向法、讨论法。

设计意图：让学生讲出新发展理念的理论及脱贫致富、乡村振

兴的实践融合的实例，培养学生理论联系实际，分析问题和解决问题的能力。结合实例讨论进一步深化学生对习近平新时代中国特色社会主义思想的观点和逻辑的理解。

教师活动：

(1) 组织并倾听各组产出，针对其内容向听众提问并在每组展示结束后点评。

(2) 组织分组讨论，倾听讨论结果并点评。

学生活动：

(1) 分组合作完成任务。提升合作能力、沟通能力、思辨能力、研究能力和法语表达能力。

(2) 结合新发展理念讨论中国要搞脱贫致富、乡村振兴的原因，用实例、实践深入分析理解习近平新时代中国特色社会主义思想的观点和逻辑。

教学评价：根据各组学生产出，对其形式、语言、思想深度等方面进行即时点评并给出改进意见。对讨论代表陈述的观点进行即时点评。

课程设计优秀案例 2——《德语演讲教程》案例

一、课程基本信息

课程名称：《德语辩论与演讲》

授课教师：李媛、练斐

学校名称：浙江大学

课程类型：专业必修课

学时学分：32 学时（2 学时/周×16 周）；2 学分

教学对象：德语专业三年级本科生

建设方式：改造原有课程/融入（占比 90%）

在线资源：<https://classroom.zju.edu.cn/>（供校内访问）

二、课程设计方案

1. 课程教学目标

本课程的总体教学目标是将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与德语演讲能力的培养有机融合，帮助学生掌握习近平治国理政思想，理解当代中国的发展与成就，提高向国际社会讲好中国故事的能力。

素质目标：家国情怀、全球视野、健康人格。

知识目标：理解当代中国的发展与成就，掌握时政话语的语篇特点，熟悉用德语进行公共演讲及辩论的策略。

能力目标：德语演讲能力、思辨能力、跨文化能力和话语

建构能力。

2. 课程教学重难点

重点：加深学生对当代中国社会文化的理解，并具备用德语讲述、讨论相关话题的能力。

难点：融合内容与语言教学，帮助学生读懂习近平新时代中国特色社会主义思想著作的德文译本，结合社会生活悟透原理，并具有从跨文化视角主动用德语、向德语国家受众有效讲述当代中国的意识和能力。

3. 课程教学方法

以能力导向、内容语言融合为宗旨，采用讨论式、探究式、项目式、线上线下混合式等形式，充分利用课前、课中、课后三个时段组织学生活动，努力创设贴近学生生活的语言使用情景。教学设计以产出导向法（POA）为指导，单元内容由话题及任务引入，让学生在实践中“知困，知不足”，进而激发学习兴趣；将解决任务所需的词汇、语法、内容、演讲技巧等知识融入能力培养，为最后的单元产出任务做好促成输入；最后通过评价环节形成教学闭环。

4. 课程教学评价

采用过程性与终结性评价相结合的方式。成绩主要由课堂参与、课堂小演讲、期末展示三部分构成。

(1) 课堂参与，包括课前准备、课上发言、课后作业完成等形式，占总评成绩 30%；

(2) 课堂小演讲，一学期 3-4 次，演讲稿、视频及辅助材料上交存档，占 40%；

(3) 期末展示，采取模拟新闻发言人、演讲比赛、中德青年论坛等形式，邀请观众及嘉宾参加，占 30%；

(4) 课堂小演讲和期末展示均由自评、互评、师评构成。

三、单元教学设计方案

1. 单元教学目标

以课本第一单元《中国梦》为例。本单元与学生生活密切相关，本单元教学旨在激发学生学习兴趣，并实现以下育人目标：

素质目标：在充分理解“中国梦”概念的基础上，思考实现个人梦想与实现中国梦的必然联系，并践行习近平主席对青年人的五点期望。

知识目标：了解中国梦的内涵及相关德语表述，以及中国梦对于中国人民和世界的意义。

能力目标：具备用德语讨论中国梦相关话题的能力，掌握受众分析这一演讲策略，并完成一次“在国际青年峰会上的”德语演讲。

2. 单元教学方法

第一单元教学方法与课程整体的教学理念保持一致。基于产出导向法将教学流程分为驱动、促成、评价三个阶段。让学生在预产出任务中认识自身短板、明确学习目标；通过阅读理解、话题讨论、项目展示、跨文化对比、演讲策略探究等方式，利用教材内容及拓展资料为学生搭建语言、内容、认知层面的“脚手架”；在教学进程过半时设置阶段性产出任务，发挥复习及实践作用；最终的单元演讲任务由同学课前准备、课上展示，由同伴、教师提供反馈评价，并在课上集体总结、讨论。

3. 单元教学过程

《中国梦》为课本第一单元，且内容与其他单元的主题密切相关。建议为该单元预留充足的教学时间，以帮助学生尽快熟悉教材与文体特点。

本团队共用6课时完成，其中第6课时为学生演讲展示。具体教学设计如下。

● 课时1之前：“课前准备”模块（学生自主安排）

教师活动：提供过程性指导。

学生活动：采访亲友、观看视频等。

教学理念：

(1) 熟悉单元内容；

(2) 收集具有个性化的内容素材。

● 课时 1：“热身练习”模块（45 分钟）

教师活动：

(1) 待学生完成习题 1 后，拓展与历史事件相关的信息、德语表达；

(2) 引导学生关注翻译策略及不同译法隐含的立场观点；

(3) 构建习题 2 任务场景，根据学生完成情况进行指导。

学生活动：

(1) 完成习题 1 “中国历史时间轴”；

(2) 用完整的德语句子简述历史事件；

(3) 完成习题 2，尝试为德国语伴解释“中国梦”的含义。

教学理念：

(1) 基于任务的语言和内容学习；

(2) 在教材内容基础上，结合历史背景、当前社会时事新闻等信息加深学生对内容的理解；

(3) POA “驱动”环节，在学生遇到产出困难时疏导畏难心理。

● 课时 2：“当代中国”模块（45 分钟）

教师活动：

- (1) 充分利用图片资源，生动讲授主课文及拓展课文；
- (2) 引导学生总结习近平主席与袁隆平的梦想的共同点；
- (3) 引导学生思考中国梦与个人梦之间的关联。

学生活动：

- (1) 泛读课文，概述文章大意；
- (2) 精读课文，对比过去与现在的梁家河，体会中国的发展成就；
- (3) 课后作业：“当代中国”模块习题 3、习题 5 及“中国与世界”模块习题 4。

教学理念：

- (1) POA “促成”环节；
- (2) 课后学生需复习本周所学，并准备下周展示任务。

● 课时 3：“当代中国”模块产出任务（45 分钟）

教师活动：

- (1) 结合习题 5 讲授可用于演讲准备的技巧，如运用思维导图、拆分演讲主题为若干小问题；
- (2) 引导听众展开讨论。

学生活动：

- (1) 学生基于习题 5、结合“课前准备”搜集的素材，完成口语任务及展示；

(2) 根据展示进行小组讨论。

教学理念：

(1) 阶段性产出任务，复习所学，将被动输入转化为主动输出；

(2) 为本单元课堂小演讲做准备。

● 课时 4：“中国与世界”模块（45 分钟）

教师活动：

(1) 讲解课文，组织讨论；

(2) 补充“德国视角下的中国梦”相关案例与新闻；

(3) 基于学生展示补充习题 4 内容（如“中国宇航员”的专属德语表达）。

学生活动：

(1) 精读课文，完成阅读理解题；

(2) 尝试将关键概念翻译成德语；

(3) 分组讨论并展示习题 4 图片内容。

教学理念：

(1) 了解德国对“中国梦”的看法，拓展跨文化视角，增强文化自信；

(2) 为本单元课堂小演讲积累素材。

● 课时 5：“演讲策略”模块（45 分钟）

教师活动：

(1) 引入阅读策略；

(2) 引导学生总结本单元课文采用的演讲技巧，帮助其认识到受众分析的重要性。

学生活动：

(1) 实践泛读策略；

(2) 了解习近平总书记对青年人的期望；

(3) 分析本单元课文的修辞特点及演讲策略。

教学理念：

(1) 探索式学习；

(2) 基于课文案例学习演讲策略。

● 课时 6：“我的演讲”模块（45 分钟）

教师活动：

(1) 提前布置演讲任务，学生自愿报名课堂小演讲；

(2) 提前设计学生互评在线问卷，并在课上发放；

(3) 综合互评结果，反馈结果，提升学生演讲技巧。

学生活动：

(1) 学生演讲，每人 5 分钟（场景固定，形式自选）；

(2) 听众填写评价问卷，从语言、内容、仪态等方面评价演讲，并总结收获、提出建议等。

教学理念：

(1) 创设真实的话语活动语境；

(2) POA “评价” 环节，方式为自评、互评、师评。其中，互评的目的在于帮助未参与课堂演讲的学生集中注意力，并学习他者长处。

课程设计优秀案例 3——《汉日翻译教程》案例

一、课程基本信息

课程名称：《经典文献翻译概论》

授课教师：毋育新、张鑫

学校名称：西安外国语大学

课程类型：专业核心课（专业必修课）

学时学分：32 学时（2 学时/周×16 周）；2 学分

教学对象：日语专业三年级本科生

建设方式：新增

二、课程设计方案

1. 课程教学目标

本课程的总体教学目标是指导学生从词、句、篇章维度，对相关时政文献语料进行定性与定量相结合的多元鉴赏，明晰国际传播工作中常用翻译策略、方法、技巧等，为后期的翻译实践提供学理支撑。

知识目标：实现外语专业传统技能目标，掌握基础知识和基础技能。

能力目标：凸显《国标》提出的知识和能力目标，通过课堂实践活动，有意识地训练学生的逻辑思维能力，在问题意识的主导下提高其自主学习能力。

素质目标：强化《国标》提出的素质与能力目标，增强学生的家国情怀、文化自信。

2. 课程教学重难点

重点：中国关键词（包括三字格词语、四字格词语等）的翻译；典故、古诗词的翻译；比喻、排比、递进句式的翻译等。

难点：翻译实践中如何解决对外传播能力建设“阐释不到位，受众不理解”的难题；如何提升学生的话语建构能力和话语传播能力。

3. 课程教学方法

融合“任务驱动法”和“音声刺激法”的优点，由简到难，由词到句，逐步进阶，使学生掌握时政文献的翻译策略与方法，将思想教育和专业学习有机结合，培养能站稳中国立场，讲好中国故事的高层次外语人才。

4. 课程教学评价

采用过程性与终结性评价相结合的方式，重视过程性评价。成绩主要由课堂参与度、“任务型”作业完成情况、期末课题报告三部分构成。

（1）课堂参与度：包括课前准备、课上发言、小组讨论、互评等形式，占总评成绩 40%；

（2）“任务型”作业：一学期 3-4 次，占 30%；

(3) 期末课题报告：期末翻译大课题，占 30%。

三、单元教学设计方案

1. 单元教学目标

以《理解当代中国：汉日翻译教程》第二单元《坚持和发展中国特色社会主义总任务》为例。

素质目标：使学生掌握“坚持和发展中国特色社会主义总任务”的内涵和途径，加深对习近平新时代中国特色社会主义思想核心要义的理解。

知识目标：结合“坚持和发展中国特色社会主义总任务”的思想内容，介绍相关理念与表述的理解和翻译策略。学习掌握核心概念的日语表述、关键语句的翻译策略、四字格词语的日语表述和翻译策略等。

能力目标：有作好党的创新理论国际传播的意识，初步掌握提升国际传播效能的方略，具备讲好中国故事，传播好中国声音的知识储备。

2. 单元教学方法

第二单元教学方法与课程整体的教学理念保持一致。

(1) 理论学习与专业学习相结合。主题统领，思想先行，培养和提升学生思辨能力和思政意识。

(2) 践行绪论中倡导的“要强调特定的跨文化交际意识，

坚持忠实原文、便于接受的翻译原则”。

(3) 由简到难，逐步进阶，掌握“政治相关中国关键词”“社会相关中国关键词”“四字格词语”及“关键语句的”翻译策略与方法（技巧）。

(4) 讲练结合，活用以“音声刺激法”“任务驱动法”为主的各种教学方法。

(5) 启迪思维，引导学生树立正确的三观。

3. 单元教学过程

(1) 教学实施过程

本单元的教学共分四个学时进行。前两个学时以对核心概念和关键语句的内涵理解和试译为主；后两个学时以对重点段落分析与翻译、实践演练、译海学思的讨论为主。

(2) 教师与学生活动

● 前两个学时（100 分钟）

① 单元导入（8 分钟）

课前提问，坚持和发展中国特色社会主义总任务是什么？如何分两步走建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国？

视频观看，播放习近平总书记在党的二十大上做工作报告的视频，引入主题。

② 讲授点拨（45分钟）

基于课前预习，教师讲解、组织讨论，明晰中国关键词（核心概念）的翻译方法和策略（15分钟）。理解本单元五个核心概念的背景知识；给出核心概念的定译；指出核心概念的结构和翻译方法。

*重点讲解和讨论—中国关键词的翻译：新时代、社会主义现代化强国、中国式现代化。

*重点讲解和讨论—缩略语的翻译：“两个一百年”奋斗目标。

讲解关键语句日语表达及翻译方法（30分钟）。首先要准确理解句子含义；讲解句子结构，激活学生已学知识，引导学生选择关键句型；讲解定译句使用的翻译方法。本单元七组关键语句翻译涉及的重点难点具体如下：

实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。

*如何用好已学句型“为了……必须要……”「Vには～」。

我们坚持和发展中国特色社会主义，推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展，创造了中国式现代化新道路，创造了人类文明新形态。

*引导学生明白部分自动词的他动词形式为被动态。

中国特色社会主义是适合中国国情、符合中国特点、顺应

时代发展要求的理论和实践，所以才能取得成功，并将继续取得成功。

*就译文中的“正因为……才……”「だからこそ」进行重点讲解。

中国特色社会主义是不是好，要看事实，要看中国人民的判断，而不是看那些戴着有色眼镜的人的主观臆断。

*通过对“主观臆断”的讲解导入四字格词语翻译主题。

中国特色社会主义是前无古人的伟大事业，改革开放和社会主义现代化建设还有很长的路要走。

*讨论并列关系的短语的翻译。

社会主义并没有定于一尊、一成不变的套路，只有把科学社会主义基本原则同本国具体实际、历史文化传统、时代要求紧密结合起来，在实践中不断探索总结，才能把蓝图变为美好现实。

*引导学生思考四字格词语中成语翻译。

中国共产党和中国人民将在自己选择的道路上昂首阔步走下去，把中国发展进步的命运牢牢掌握在自己手中！

*通过“昂首阔步”的翻译，结合之前所学内容，引导学生讨论、总结四字格词语翻译的策略和方法。

③ 总结讲解中国关键词（45分钟）的翻译方法。

明晰什么是中国关键词、中国关键词的分类及特点。通过“找一种”“想一想”“说一说”等找出关键语句中的中国关键词，讨论总结其分类法及日语译文特点。

④ 布置作业（2分钟）。

背诵核心概念和关键语句的日语译文，并掌握其翻译方法；预习“重点段落分析与翻译”四个文本，小组成员合作完成试译，比较已译和定译的区别，讨论四字格词语的翻译方法。

● 后两个学时（100分钟）

① 课前热身训练（8分钟）

随机抽选同学对上节课讲过的中国关键词（核心概念）和关键语句中需试译的内容进行翻译，检查学生掌握情况。

② 课堂讨论和原典分析（20分钟）

课堂讨论已译和定译（10分钟）。每组选代表汇报本组对四个文本中需试译的中国关键词的翻译情况，阐述已译与定译的不同；进行小组互评，引导同学们对中国关键词中“定中结构”和“状中结构”关键词的翻译方法发表意见、展开讨论。

通过对四段重点段落（原典文本）的分析（10分钟），让学生在领会原文思想，熟悉时政文本语言特色的基础上，复习中国关键词的翻译策略，考虑四字格词语的翻译策略与方法。

③ 分段落分析讲解重点段落 1-3（30分钟）

具体如下：

段落一：本段实际上是一个长句。句子虽长，但结构相对简单。本句结构为“……是……，是……，是……”，日语一般译为“NPは、～であり、～であり、～である”。

段落二：本段数量词较多，如“十八大”“第二个百年”等。课本中详细讲解了数量词的翻译策略。此外，本段中“五位一体”“四个全面”等缩略语也较多。缩略语是第一单元的学习重点，授课中可让学生结合第一单元所学，在试译前谈一下缩略语常用的翻译策略和方法（技巧）。

段落三：本段内容的一个特点是其中6处出现了“走”字。第1个“走”出现在“必须走中国道路”中，最后一个“走”出现在“走好适合中国国情的发展道路”中。这两处均为「歩む」之意，但文本中间4处“走”，情况稍微特殊一些，这4处均以“走出来的”形式出现，是比喻的说法，意为“经过摸索形成的”，因而日语译为「導きだす」，而不是「歩む」。

④ 讲解“四字格词语的翻译策略与方法”（30分钟）

把汉语四字格词语分为“成语”和“非成语”两大类，分别考虑其翻译策略。讲解汉语词汇的五种结构（并列结构、偏正结构、主谓结构、动宾结构、动补结构），引导学生从词汇结

构角度考虑四字格词语的翻译。四字格词语主要出现在重点段落四中，具体如下：

段落四：本段文本出现了大量的四字格词语，言简意赅、整齐匀称、朗朗上口，充分体现了时政文献“词汇正式”的特点。讲解中可结合“关键语句理解与翻译”部分已学知识，将四字格词语分为“成语”和“非成语”两种，分别采取不同策略予以翻译。

⑤ 译海学思专栏（10分钟）。

通过“小康社会”翻译法的嬗变，感受中国发展速度和社会巨变，提高民族自豪感。小组讨论“小康社会”的翻译变迁中体现出的“归化”和“异化”策略。

⑥ 布置作业（2分钟）。

完成课后实践演练部分。练习1主要考察学生对中国关键词、四字格词语翻译的掌握情况。练习2主要考察学生对中国关键词翻译及读法的掌握情况。练习3主要考察学生对常用关键语句日语译法的掌握情况。练习4逆向考察学生对四字格词语译法的掌握情况。

课程设计优秀案例 4——《高级汉俄翻译教程》案例

一、课程基本信息

课程名称：《理解当代中国：高级汉俄翻译》

授课教师：孙秋花

学校名称：黑龙江大学

课程类型：专业核心课、专业必修课

学时学分：32 学时（2 学时/周×16 周）；2 学分

教学对象：俄语专业硕士研究生一年级、二年级；博士研究生一年级

建设方式：新增

在线资源：mlp.fltrp.com/wys/bookstore/detail?id=1666&mid=

二、课程设计方案

1. 课程教学目标

本课程的总体教学目标是让学生把握习近平新时代中国特色社会主义思想核心要义和内在逻辑，重视语篇翻译策略，关注对翻译过程中关键问题和难点处理，注重国际传播效果，不断提高中国时政文献俄译能力。

素质目标：具备发现问题、分析问题、解决问题的能力，运用中国理论体系解释中国实践。

知识目标：能够掌握中国时政文献的特点、基本翻译原则、

常见问题的处理方法，提高翻译实操能力。

能力目标：具有良好的批判性思维、团结协作精神、讲好中国故事和传播好中国声音的能力。

2. 课程教学重难点

重点：准确把握中国时政文献的翻译方法，加强中国时政文献翻译研究意识，将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体。

难点：将中国时政文献的外译方法运用于实际翻译活动中，不断提高中国时政文献俄译能力和国际传播能力。

3. 课程教学方法

以任务为导向，帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务，注重培养研究生跨文化思辨意识，鼓励批判性思维，提高用俄语讲好中国故事的能力（产出导向法）。

坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾俄语读者理解与接受，灵活运用多样化翻译方法（以我为主法）。

引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式进行拓展训练和过程反思。正确认识翻译理论与实践之间的关系，提升理论素养与实践技能（学思并举法）。

4. 课程教学评价

采用过程性+期末考试两种考核方式，其占比分别为 60%和

40%。过程性考核运用“学习通”线上提交翻译报告、专题讨论心得、文本翻译方法探讨。期末考试题型为汉译俄、翻译方法判断、根据思政材料完成相应问题。

三、单元教学设计方案

1. 单元教学目标

以课本第一单元《党政军民学，东西南北中，党是领导一切的》为例。

第一单元教学目标为充分理解“领导核心”“四个意识”“四个自信”等核心概念在语篇中的含义，并运用到翻译活动当中。

素质目标：培养学生具有家国情怀和世界格局，知晓中国政府治国方略。

知识目标：准确把握习近平新时代中国特色社会主义思想的精髓要义，掌握“动宾结构”和“是”字句翻译方法。

能力目标：鼓励学生挑战思维框架和认知局限，不断提高研究能力、创新能力、合作能力、翻译能力等多元能力。

2. 单元教学方法

主要采用情景导入法、讲授点拨法、自主学习法、任务驱动法、学生讨论法。情景导入法，由视频、提问导入本课主题。讲授点拨法，教师详细讲解翻译方法，并带领学生反复练习。自主学习法，学生课前预习课程内容，熟悉相关表达；课后与

小组同学分工协作完成作业。任务驱动法，给学生布置明确的学习任务，按照要求完成相应翻译任务。学生讨论法，将班级同学分若干小组，小组之间合作探究完成课程任务，用俄语概括讲述。

3. 单元教学过程

(1) 教学实施过程

本单元共四个学时。前两个学时以核心概念、关键语句、课前试译内容为主；后两个学时以译文评析、点评练习、翻译练习为主。

(2) 教师与学生活动

● 前两个学时（90分钟）

① 单元导入（8分钟）

课前提问，中国特色社会主义最本质的特征是什么？中国特色社会主义制度的最大优势是什么？

视频播放，播放国防部新闻发言人任国强大校答记者问时有关“党政军民学，东西南北中，党是领导一切的”的论述，引入主题。。

② 讲授点拨（35分钟）

教师讲解“核心概念”的背景知识及翻译逻辑（15分钟），理解八个核心概念的背景知识；给出与核心概念相关的实例；

指出核心概念的翻译方法。

教师讲解“关键语句”的俄语表达及翻译方法（20分钟），准确理解句子含义；解读句子的翻译过程；讲解句子使用的翻译方法。十个关键语句涉及对译法、增译法、减译法、移译法等。

③ 学生讨论“课前试译”（45分钟）

在掌握核心概念和关键语句内涵的基础上，学生课前完成四个文本的试译。课上挑选某一个文本做两分钟的俄语口头发言。教师点评学生的口头发言，并对汉语重点词汇的若干译法进行阐释。

④ 布置作业（2分钟）

背诵核心概念和关键语句的俄语译文，并掌握其翻译方法。以小组形式，预习“译文评析”三个文本，组内成员合作打磨已译，比较已译和权威译法有何区别。总结汉俄语中“动宾结构”“是”字句使用的差异。

● 后两个学时（90分钟）

① 课前热身训练（8分钟）

随机抽选同学对上节课讲过的核心概念、关键语句、课前试译涉及的内容进行翻译，检查学生掌握情况。

② 课堂讨论已译和官译（15分钟）

要求每组选代表汇报本组的对“译文评析”三个文本的译文思考，阐述己译与官译的不同，也可各组之间进行互评，尽量让每个成员都能够针对“动宾结构”和“是”字句翻译发表意见、展开讨论。

③ 讲解“译文评析”（35分钟）

讲解汉语“动宾结构”“是”字句的使用；分析文本一中“动宾结构”以及文本二和文本三中“是”字句的翻译方法（对译法、换译法、减译法）；总结汉俄语中“动宾结构”“是”字句使用的差异；拓展书中未涉及的汉语的“必要条件假言判断句”和“有标记条件句”。

④ 学生“点评练习”（20分钟）

点评练习是要求学生提前预习，采取小组讨论，合作探究的学习形式，分组进行练习汇报文本四；由教师或其他组学生进行点评；学生进行归纳总结翻译方法（对译法和换译法）。文本四主要针对文本一、二、三所讲的内容进行练习。

⑤ 课后翻译练习（10分钟）

课后练习包括课后研讨和翻译实践，根据实际情况灵活完成相应练习，可以作书面作业，也可作口头作业，某些题可以根据学生的实际水平进行变换题目要求。

⑥ 布置作业（2分钟）

总结汉语“动宾结构”和“是”字句的特点；查找“动宾结构”和“是”字句的相关汉语例句，并总结俄译方法；讲述郑德荣式时代楷模的先进事迹，传播好中国声音。